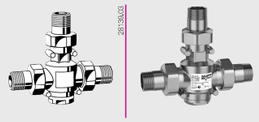
CALEFFI Hydronic Solutions

28190.03



PCT INTERNATIONAL APPLICATION PENDING

		45°C	55°C	60°C	70°C
280.05.	DN 20 / 3/4" M				
280.06.	DN 20 / 1" M				
280.07.	DN 25 / 1" M	-	4	5	6
280.07.	DN 32 / 1 1/4" M				

www.caleffi.com

© Copyright 2016 Caleffi

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, LA MESSA IN SERVIZIO E LA MANUTENZIONE

Vi ringraziamo per averci preferito nella scelta di questo prodotto

Ulteriori dettagli tecnici su questo dispositivo sono disponibili sul sito www.caleffi.com

VALVOLA ANTICONDENSA

Avvertenze
Le seguenti istruzioni devono essere lette prima dell'installazione e della manutenzione del prodotto. Il simbolo ⚠ significa:
ATTENZIONE! UNA MANCANZA NEL SEGUIRE QUESTE ISTRUZIONI POTREBBE ORIGINARE PERICOLO!

Sicurezza
È obbligatorio rispettare le istruzioni per la sicurezza riportate sul documento specifico in confezione.

LASCIARE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO DELL'UTENTE

SMALTIRE IN CONFORMITÀ ALLA NORMATIVA VIGENTE

Funzione
La valvola anticondensa, utilizzata negli impianti di riscaldamento con generatore a combustibile solido, regola automaticamente al valore di taratura la temperatura dell'acqua di ritorno al generatore, prevenendo la formazione di condensa del vapore acqueo contenuto nei fumi.

Caratteristiche tecniche/idrauliche
Materiali
Corpo: - DN 20: ottone UNI EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32: ottone UNI EN 1982 CB753S
Tappo: ottone UNI EN 12164 CW614N
Otturatore: PSU
Molla: acciaio inox
Guarnizione: EPDM
Guarnizione bocchettoni: fibra non asbestos
Sensore termostatico a cera

Prestazioni
Fluido di impiego: acqua, soluzioni glicolate
Massima percentuale glicole: 50%
Pressione max di esercizio: 10 bar
Campo temperatura di esercizio: 5÷100°C
Temperatura di taratura (Tset): 45°C, 55°C, 60°C, 70°C
Precisione: ±2°C
Temp. di chiusura completa by-pass (Tg-Ch): Tmix=Tset+10°C-Tr
Attacchi: 3/4" - 1" - 1 1/4" M (ISO 7/1) a bocchettone

Funzionamento/Utilizzo
Dopo una fase iniziale di avvio impianto in cui la valvola ricircola l'acqua al generatore per portare l'generatore in temperatura, la valvola effettua una miscelazione tra l'acqua di mandata e quella di ritorno dall'impianto per controllare la temperatura dell'acqua in ritorno al generatore a combustibile solido.

Installazione
A Il montaggio e lo smontaggio vanno sempre effettuati con impianto freddo e non in pressione.
B Accessibilità: è essenziale che l'accesso alla valvola non sia ostruito per permettere la manutenzione che può essere richiesta alla valvola od alla raccorderia.
C Installazione: la valvola può essere installata da entrambi i lati del generatore, diretta o aretrata, in qualsiasi posizione verticale o orizzontale.
D Installazione consigliata in modalità miscelatrice (anticondensa) sul ritorno del generatore.
Le connessioni devono essere effettuate nel seguente modo:
- Ingresso dell'by-pass di acqua calda di mandata nella porta contrassegnata col punto rosso (vedi etichetta).
- Ingresso dell'acqua di ritorno impianto nella porta contrassegnata col punto blu (vedi etichetta).
- Uscita dell'acqua miscelata in ritorno al generatore nella porta contrassegnata col simbolo della fiamma sul corpo valvola **7**.
E Installazione annessa in modalità deviatrice (controllo impianto) sulla mandata del generatore.
Le connessioni devono essere effettuate nel seguente modo:
- Ingresso dell'acqua calda di mandata nella porta contrassegnata col simbolo della fiamma sul corpo valvola **7**.
- Uscita dell'acqua verso la mandata all'impianto nella porta contrassegnata col simbolo della fiamma sul corpo valvola **8**.
F Sostituzione etichette per installazione in modalità deviatrice: le valvole viene fornita per l'installazione in modalità miscelatrice, con le etichette "Mixing valve" già applicate sul corpo. Per l'installazione in modalità deviatrice, applicare le etichette fornite in confezione denominate "Diverter valve".

Manutenzione/Modifica taratura
G Accesso al termostato per manutenzione o modifica taratura: il sensore di regolazione può essere agevolmente rimosso in caso di manutenzione o cambio della taratura, senza bisogno di togliere il corpo valvola dalla tubazione, secondo la seguente procedura:
- intercettare le tubazioni per isolare la valvola anticondensa dall'impianto
- in caso di installazione della valvola su tubazione verticale (C3) o coricata (C4), rimuovere la valvola dalla tubazione
- svitare il tappo
- estrarre il gruppo composto da molla, otturatore e sensore termostatico prestando attenzione alla posizione di ciascun componente
- effettuare la manutenzione oppure sostituire il sensore con il ricambio, inserendolo in analoga posizione
- reinserire il gruppo composto da molla, otturatore e sensore termostatico all'interno del corpo valvola
- riavvitare il tappo al corpo valvola
- in caso di installazione della valvola su tubazione verticale (C3) o coricata (C4), ripplicare la valvola dalla tubazione
- in caso di sostituzione del termostato con un ricambio con differente taratura, applicare al tappo l'etichetta indicante la nuova taratura, presente in confezione insieme al ricambio.

Schemi applicativi/legenda
H - I - L - Y
Mandata
Ritorno
Riempimento impianto

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, COMMISSIONING AND MAINTENANCE

Thank you for choosing our product.

Further technical details relating to this device are available at www.caleffi.com

ANTI-CONDENSATION VALVE

Warnings
The following instructions must be read before installing and maintaining the product. The symbol ⚠ means:
CAUTION! FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS COULD RESULT IN A SAFETY HAZARD!

Safety
The safety instructions provided in the specific document supplied MUST be observed.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER

DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION

Function
The anti-condensation valve, used in heating systems with a solid fuel generator, automatically regulates in the set value the temperature of the water returning to the generator, preventing condensation of the water vapour contained in the flue gas.

Technical/hydraulic specifications
Materials
Body: - DN 20: brass EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32: brass EN 1982 CB753S
Cap: brass EN 12164 CW614N
Obturator: PSU
Spring: stainless steel
Seal: EPDM
Union seals: non-asbestos fibre
Thermostatic wax sensor

Performance
Fluids allowed: water, glycol solutions
Max. percentage of glycol: 50%
Max. working pressure: 10 bar
Working temperature range: 5 100 °C
Setting temperature (Tset): 45°C, 55°C, 60°C, 70°C
Accuracy: ±2°C
By-pass complete closing temperature (Tg-Ch): Tmix=Tset+10°C-Tr
Connections: 3/4" - 1" - 1 1/4" M (ISO 7/1) with union

Operation/Use
After an initial system startup phase in which the valve recirculates the flow water in order to bring the generator to the correct temperature, the valve mixes the flow water with the water returning from the system so as to control the temperature of the water returning to the solid fuel generator.

Installation
A Assembly and disassembly should always be carried out while the system is cold and not in pressure.
B Accessibility: it is essential that access to the valve is not obstructed, in order to allow maintenance of the valve or fittings if required.
C Installation: the valve can be fitted on both sides of the generator, left- or right side, in any position, vertical or horizontal.
D Installation is recommended on the return to the generator in mixing mode (anti-condensation).
Connections should be made as follows:
- Hot water flow by-pass inlet in the port marked with the fire sign (see label).
- System water return inlet in the port marked with the blue dot (see label).
- Mixed water outlet, returning to the generator, in the port marked with the flame symbol on the valve body **7**.
E Installation allowed in diverter mode (system control) on the flow pipe from the generator.
Connections should be realised as follows:
- Hot water flow inlet in the port marked with the flame symbol on the valve body **7**.
- Outlet of the water towards the system flow in the port marked with the blue dot (see label).
- Water by-pass outlet in the port marked with the red dot (see label).
F Replacing labels for installation in diverter mode: the valve is supplied for installation in mixing valve mode, with the "Mixing valve" labels already applied to the body. For installation in diverter mode, apply the "Diverter valve" labels supplied in the packaging.

Maintenance/Setting change
G Accessing the thermostat for maintenance or setting change: the regulation sensor can be easily removed when performing maintenance or setting change, without uninstalling the valve body from the pipe. Proceed as follows:
- shut off the pipes to isolate the anti-condensate valve from the system
- if the valve is installed on a vertical pipe (C3) or laying on a horizontal pipe (C4), remove the valve from the pipe
- unscrew the cap
- take out the unit consisting of the spring, obturator and thermostatic sensor, noting the position of each component
- perform maintenance or replace the sensor with a spare part, fitting it in the same position
- refit the unit consisting of the spring, obturator and thermostatic sensor inside the valve body
- screw the cap back onto the valve body
- if the valve is installed on a vertical pipe (C3) or laying on a horizontal pipe (C4), refit the valve onto the pipe
- if the thermostat is replaced with a spare part featuring a different setting, stick the label indicating the new setting to the cap (this label is supplied in the spare part packaging).

Application diagrams/legend
H - I - L - Y
Flow
Return
System filling

Y Safety devices to choose according to current regulations

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, LA MISE EN SERVICE ET L'ENTRETIEN

Nous vous remercions d'avoir choisi ce produit.

Pour plus d'information sur ce produit, consulter le site www.caleffi.com

VANNE ANTICONDENSATION

Avertissements
S'assurer d'avoir lu et compris les instructions suivantes avant de procéder à l'installation et à l'entretien du dispositif. Le symbole ⚠ signifie :
ATTENTION ! LE NON-RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT ENTRAÎNER UNE MISE EN DANGER !

Sécurité
Respecter impérativement les consignes de sécurité citées sur le document qui accompagne le dispositif.

LAISSER CE MANUEL À DISPOSITION DE L'UTILISATEUR

JETER LE PRODUIT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

Fonction
La vanne anticondensation, utilisée sur les installations de chauffage avec générateur à combustible solide, règle automatiquement, à la valeur de tarage, la température de l'eau de retour vers le générateur, évitant la formation de condensation de la vapeur d'eau contenue dans les fumées.

Caractéristiques techniques/hydrauliques
Matériaux
Corps : - DN 20 : laiton EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32 : laiton EN 1982 CB753S
Bouchon : laiton EN 12164 CW614N
Obturateur : PSU
Ressort : acier inox
Joint : EPDM
Joint embouts : fibre sans amiante
Capteur thermostatique à cire

Performances
Fluides admissibles : eau, eau glycolée
Pourcentage max de glycol : 50%
Pression max d'exercice : 10 bar
Plage de réglage de la température d'exercice : 5 à 100°C
Températures de tarage (Tset) : 45°C, 55°C, 60°C, 70°C
Précision : ±2°C
Température de fermeture complète du by-pass (Tg, D) : Tmix=Tset+10°C-Tr
Raccordements : 3/4" - 1" - 1 1/4" M (ISO 7/1) à embout

Fonctionnement/Utilisation
Après une phase initiale de démarrage de l'installation durant laquelle la vanne remet en circulation l'eau de départ jusqu'à ce que le générateur arrive à la température de service, la vanne mélange l'eau de départ et l'eau de retour de l'installation pour contrôler la température de l'eau de retour vers le générateur à combustible solide.

Installation
A Ein- und Ausbau müssen stets mit kalter, drucklosen Anlage erfolgen.
B Zugänglichkeit: Das Ventil muss so installiert sein, dass Ventil und/oder Anschlüsse bei Bedarf problemlos gewartet werden können.
C Installation: Das Ventil muss auf beiden Seiten des Wärmeerzeugers, rechts oder links, in jeder beliebigen vertikalen oder horizontalen Position installiert werden.
D Empfohlene Installation im Mischbetrieb (Kondensatverhinderung) im Rücklauf zum Wärmeerzeuger.
Die Anschlüsse müssen wie folgt ausgeführt werden:
- Bypass-Eingang Warmwasserzufluß an dem mit dem roten Punkt markierten Anschluss (siehe Schild).
- Eingang Anlagenrücklauf an dem mit dem blauen Punkt markierten Anschluss (siehe Schild).
- Mischwasserausgang im Rücklauf zum Wärmeerzeuger an dem mit dem Flammensymbol auf dem Ventilgehäuse markierten Anschluss (siehe Schild).
E Zulässige Installation im Umschaltbetrieb (Anlagensteuerung)
im Vorlauf des Wärmeerzeugers.
Die Anschlüsse müssen wie folgt ausgeführt werden:
- Eingang Warmwasserzufluß an dem mit dem Flammensymbol auf dem Ventilgehäuse markierten Anschluss **7**.
- Wasserausgang zum Anlagenvorlauf an dem mit dem blauen Punkt markierten Anschluss (siehe Schild).
- Bypass-Ausgang am dem mit dem roten Punkt markierten Anschluss (siehe Schild).
F Austausch Schilder für Installation im Umschaltbetrieb: Das Ventil wird für die Installation im Mischbetrieb geliefert, die Schilder "Mixing valve" sind bereits am Ventilgehäuse aufgeklebt. Für die Installation im Umschaltbetrieb müssen die im Lieferumfang enthaltenen Schilder mit der Bezeichnung "Diverter valve" aufgeklebt werden.

Wartung/Änderung Einstellung
G Zugriff auf Thermostat zwecks Wartung oder Änderung der Einstellung: Der Regelfühler kann zwecks Wartung oder Änderung der Einstellung problemlos ohne Ausbau des Ventilgehäuses aus dem Rohrleitungsnetz ausgebaut werden - die Leitungen absperren, um das Thermoventil von der Anlage zu trennen
- bei Installation des Ventils in einer vertikalen (C3) oder liegenden Leitung (C4) das Ventil aus der Leitung entnehmen
- die Kappe abschrauben
- die aus Feder, Schieber und Thermostatfühler bestehende Gruppe herausnehmen und auf die Position eines Bauteils achten
- das Bauteil wartet oder den Fühler durch das Ersatzteil austauschen und wieder in derselben Position einsetzen
- die aus Feder, Schieber und Thermostatfühler bestehende Gruppe wieder in das Ventilgehäuse einsetzen
- Kappe an Ventilgehäuse schrauben
- bei Installation des Ventils in einer vertikalen (C3) oder liegenden Leitung (C4) das Ventil wieder in die Leitung anbringen
- bei Ersetzung des Thermostats durch ein Ersatzteil mit unterschiedlicher Einstellung das im Lieferumfang des Ersatzteils enthaltene Schild mit Angabe des neuen Einstellwerts auf der Kappe anbringen.

Anwendungsbeispiele/Legende
H - I - L - Y
Vorlauf
Rücklauf
Anlagenfüllung

Y Nach einschlägiger Norm zu wählende Sicherheitsvorrichtungen

INSTALLATION, INBETRIEBNAHME UND WARTUNG

Wir bedanken uns, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben.

Weitere technische Details zu diesem Gerät finden Sie unter www.caleffi.com

THERMOVENTIL

Hinweis
Die folgenden Anweisungen müssen vor Installation und Wartung des Gerätes gelesen werden. Das Symbol ⚠ bedeutet:
ACHTUNG! EINE MISSACHTUNG DIESER ANWEISUNGEN KANN GEFAHRENSITUATIONEN VERURSACHEN!

Sicherheit
Die in der beigelegten Dokumentation enthaltenen Sicherheitsanweisungen müssen beachtet werden.

DIESE ANLEITUNG BIT DEM BENUTZER AUSZUHÄNDIGEN

DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEND ENTSORGEN

Funktion
Das Thermoventil wird in Heizungsanlagen mit Festbrennstoffkessel/Wärmeerzeuger eingesetzt. Es regelt automatisch die Rücklauftemperatur entsprechend dem Einstellwert und verhindert damit die Kondensation von Wasserdampf im Abgas.

Technische/hydraulische Eigenschaften
Materialien
Gehäuse: - DN 20: Messing EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32: Messing EN 1982 CB753S
Kappe: Messing EN 12164 CW614N
Schieber: PSU
Feder: Edelstahl
Dichtung: EPDM
Überwurfdichtung: asbestfreie Faser
Wachs-Thermostatfühler

Leistungen
Betriebsmedium: Wasser, Glykollösungen
Max. Glykolgehalt: 50%
Max. Betriebsdruck: 10 bar
Betriebstemperaturbereich: 5÷100°C
Einstelltemperaturen (Tset): 45°C, 55°C, 60°C, 70°C
Genauigkeit: ±2°C
Vollständige Bypass-Schließtemperatur (Abb. D): Tmix=Tset+10°C-Tr
Anschlüsse: 3/4" - 1" - 1 1/4" AG (ISO 7/1) mit Überwurf

Funktionsweise/Anwendung
In der ersten Startphase wird das Vorlaufwasser über das Regulierventil direkt zum Kesselrücklauf zurückgeführt bis der Sollwert der Kesseltrücklauftemperatur erreicht ist. Das Rücklauftemperatur zum Kessel wird automatisch auf den Sollwert geregelt.

Installation
A Die Montage und Demontage darf nur bei kaltem, drucklosem Anlagenzustand erfolgen.
B Zugänglichkeit: Das Ventil muss so installiert sein, dass Ventil und/oder Anschlüsse bei Bedarf problemlos gewartet werden können.
C Montage: Ist ventil so puedo instalar a la izquierda o a la derecha del generador y en posición vertical o horizontal.
D Montaje aconsejado para función mezcladora (anticondensación) en el retorno al generador.
Efectuar las conexiones del siguiente modo:
- Entrada del bypass del agua caliente que sale del generador en la conexión marcada con el punto rojo (ver etiqueta).
- Entrada del agua de retorno de la instalación en la conexión marcada con el punto azul (ver etiqueta).
- Salida de la mezcla de retorno al generador en la conexión marcada con el símbolo de la llama en el cuerpo de la válvula **7**.
E Montaje para función desviadora (control de la instalación) en la salida del generador.
Efectuar las conexiones del siguiente modo:
- Entrada del agua caliente que sale del generador en la conexión marcada con el símbolo de la llama en el cuerpo de la válvula **7**.
- Ida de agua a la instalación en la conexión marcada con el punto azul (ver etiqueta).
- Salida del bypass en la conexión marcada con el punto rojo (ver etiqueta).
F Sustitución de las etiquetas para montaje en función desviadora: la válvula se suministra preparada para la función mezcladora, con las etiquetas "Mixing valve" aplicadas en el cuerpo. Para el montaje en función desviadora, aplicar las etiquetas incluidas en el embalaje con la denominación "Diverter valve".

Mantenimiento - Modificación de la calibración
G Acceso al termostato para mantenimiento o cambio de calibración: El sensor de regulación se puede extraer, por ejemplo para hacer mantenimiento o cambiar la calibración, dejando el cuerpo de la válvula montado en el tubo. Proceder del siguiente modo:
- Cerrar el paso de fluido en el tubo para aislar la válvula anticondensación respecto a la instalación.
- Ya sea que la válvula esté montada en posición vertical (C3) u horizontal (C4), quitarla del tubo.
- Desenroscar el tapón.
- Extraer el conjunto formado por resorte, obturador y sensor termostático, observando detenidamente la posición de cada componente.
- Hacer el mantenimiento o la sustitución del sensor, montando el recambio en la misma posición.
- Montar el conjunto de resorte, obturador y sensor termostático dentro del cuerpo de la válvula.
- Rosear el tapón en el cuerpo de la válvula.
- Montar la válvula en el tubo en la posición original vertical (C3) u horizontal (C4).
- Si el termostato se sustituye por otro con distinta calibración, aplicar al tapón la etiqueta con el nuevo valor, incluida en el embalaje junto con el recambio.

Esquemas de aplicación / Leyenda
H - I - L - Y
Ida
Retorno
Llenado de la instalación

Y Montar los dispositivos de seguridad indicados por la normativa vigente.

INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN, PUESTA EN SERVICIO Y MANTENIMIENTO

Gracias por escoger un producto de nuestra marca.

Encontrará más información sobre este dispositivo en la página www.caleffi.com.

VÁLVULA ANTICONDENSACIÓN

Advertencias
Antes de realizar la instalación y el mantenimiento del dispositivo, es indispensable leer y asimilar estas instrucciones. El símbolo ⚠ significa:
¡ATENCIÓN! EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS INSTRUCCIONES PUEDE SER PELIGROSO.

Seguridad
Es obligatorio respetar las instrucciones de seguridad indicadas en el documento específico que se suministra con el producto.

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO

DESECHAR SEGÚN LA NORMATIVA LOCAL

Función
La válvula anticondensación, utilizada en los sistemas de calefacción con generador de combustible sólido, mantiene automáticamente la temperatura de consigna del agua de retorno al generador, evitando que se condense el vapor de agua contenido en los humos.

Características técnicas e hidráulicas
Materiales
Cuerpo: - DN 20: latón EN 12165 CW617N
- DN 25 y DN 32: latón EN 1982 CB753S
Tapón: latón EN 12164 CW614N
Obturador: PSU
Resorte: acero inoxidable
Junta: EPDM
Junta de los enlaces: fibra sin amianto
Sensor termostático de cera

Prestaciones
Fluido utilizable: agua o soluciones de glicol
Porcentaje máximo de glicol: 50 %
Presión máxima de servicio: 10 bar
Campo de temperatura de servicio: 5÷100 °C
Temperatura de calibrado (Tset): 45 °C, 55 °C, 60 °C, 70 °C
Precisión: ± 2 °C
Temperatura cierre completo bypass (Tg, D): Tmix=Tset+10°C-Tr
Conexiones: 3/4" - 1" - 1 1/4" M (ISO 7/1) con enlace

Funcionamiento y utilización
Tras la fase inicial de arranque de la instalación, en la cual la válvula recircula el agua de salida para poner el generador en temperatura, la válvula mezcla el agua de salida con la de retorno de la instalación para mantener esta última a la temperatura especificada.

Montaje
A Efectuar siempre el montaje y el desmontaje con la instalación fría y sin presión.
B Accesibilidad: es esencial que la válvula esté en una posición accesible para poder efectuar su mantenimiento y el de las conexiones.
C Montaje: la válvula se puede instalar a la izquierda o a la derecha del generador y en posición vertical u horizontal.
D Montaje aconsejado para función mezcladora (anticondensación) en el retorno al generador.
Efectuar las conexiones del siguiente modo:
- Entrada del bypass del agua caliente que sale del generador en la conexión marcada con el punto rojo (ver etiqueta).
- Entrada del agua de retorno de la instalación en la conexión marcada con el punto azul (ver etiqueta).
- Salida de la mezcla de retorno al generador en la conexión marcada con el símbolo de la llama en el cuerpo de la válvula **7**.
E Montaje para función desviadora (control de la instalación) en la salida del generador.
Efectuar las conexiones del siguiente modo:
- Entrada del agua caliente que sale del generador en la conexión marcada con el símbolo de la llama en el cuerpo de la válvula **7**.
- Ida de agua a la instalación en la conexión marcada con el punto azul (ver etiqueta).
- Salida del bypass en la conexión marcada con el punto rojo (ver etiqueta).
F Sustitución de las etiquetas para montaje en función desviadora: la válvula se suministra preparada para la función mezcladora, con las etiquetas "Mixing valve" aplicadas en el cuerpo. Para el montaje en función desviadora, aplicar las etiquetas incluidas en el embalaje con la denominación "Diverter valve".

Mantenimiento - Modificación de la calibración
G Acceso al termostato para mantenimiento o cambio de calibración: El sensor de regulación se puede extraer, por ejemplo para hacer mantenimiento o cambiar la calibración, dejando el cuerpo de la válvula montado en el tubo. Proceder del siguiente modo:
- Cerrar el paso de fluido en el tubo para aislar la válvula anticondensación respecto a la instalación.
- Ya sea que la válvula esté montada en posición vertical (C3) u horizontal (C4), quitarla del tubo.
- Desenroscar el tapón.
- Extraer el conjunto formado por resorte, obturador y sensor termostático, observando detenidamente la posición de cada componente.
- Hacer el mantenimiento o la sustitución del sensor, montando el recambio en la misma posición.
- Montar el conjunto de resorte, obturador y sensor termostático dentro del cuerpo de la válvula.
- Rosear el tapón en el cuerpo de la válvula.
- Montar la válvula en el tubo en la posición original vertical (C3) u horizontal (C4).
- Si el termostato se sustituye por otro con distinta calibración, aplicar al tapón la etiqueta con el nuevo valor, incluida en el embalaje junto con el recambio.

Esquemas de aplicación/leyenda
H - I - L - Y
Ida
Retorno
Enchimento da instalação

Y Dispositivos de segurança a escolher segundo as normas em vigor.

INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO, COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO E MANUTENÇÃO

Agradecemos a preferência na selecção deste produto.

Dados técnicos adicionais sobre este dispositivo encontram-se disponíveis no site www.caleffi.com.

VÁLVULA ANTI-CONDENSAÇÃO

Advertências
As instruções que se seguem devem ser lidas antes da instalação e da manutenção do produto. O símbolo ⚠ significa:
ATENÇÃO! O INCUMPRIMENTO DESTAS INSTRUÇÕES PODERÁ ORIGINAR UMA SITUAÇÃO DE PERIGO!

Segurança
É obrigatório respeitar as instruções de segurança indicadas no documento específico contido na embalagem.

DEIXAR O PRESENTE MANUAL À DISPOSIÇÃO DO UTILIZADOR

ELIMINAR EM CONFORMIDADE COM AS NORMAS EM VIGOR

Função
A válvula anti-condensação, utilizada nas instalações de aquecimento com caldeira a combustível sólido, regula automaticamente, para o valor de regulação, a temperatura da água de retorno à caldeira, pre-evindo a formação de condensação do vapor de água contido nos gases.

Características técnicas/hidráulicas
Materiais
Corpo: - DN 20: latão EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32: latão EN 1982 CB753S
Tampa: latão EN 12164 CW614N
Obturador: PSU
Mola: aço inoxidável
Guarnição: EPDM
Guarnições das casquilhos: fibra sem amianto
Sensor termostático de cera

Desempenho
Fluido de utilização: água e soluções com glicol
Percentagem máx. de glicol: 50%
Pressão máx. de funcionamento: 10 bar
Campo de temperatura de funcionamento: 5÷100°C
Temperatura de regulação (Tset): 45°C, 55°C, 60°C, 70°C
Precisão: ±2°C
Temp. de fecho completo bypass (Tg, D): Tmix=Tset+10°C-Tr
Ligações: 3/4" - 1" - 1 1/4" M (ISO 7/1) com casquilho

Funcionamento/Utilização
Após uma fase inicial de arranque da instalação, na qual a válvula efectua o recirculo da água do lado para conduzir a caldeira à temperatura desejada, a válvula realiza uma mistura entre a água de ida e a de retorno da instalação, do modo a controlar a temperatura da água de retorno à caldeira a combustível sólido.

Instação
A A montagem e a desmontagem devem ser sempre efectuadas com a instalação fria e sem pressão.
B Acesso: é essencial que o acesso à válvula não esteja obstruído, do modo a permitir a manutenção que pode ser necessária à válvula ou aos adaptadores.
C Instalação: a válvula pode ser instalada em ambos os lados da caldeira, à direita ou esquerda, e em qualquer posição vertical ou horizontal.
D Instalação aconselhada no modo "misturadora" (anticondensação) no retorno à caldeira.
Efectuar as ligações do seguinte modo:
- Entrada do by-pass de água quente de cor da porta marcada com o ponto vermelho (ver etiqueta).
- Entrada da água de retorno à instalação na porta marcada com o ponto azul (ver etiqueta).
- Saída da água misturada no retorno à caldeira na porta marcada com o símbolo da chama no corpo da válvula **7**.
E Instalação permitida no modo "desviadora" (controlo da instalação) na ida da caldeira.
Ligações devem ser realizadas do seguinte modo:
- Entrada da água quente de ida na porta marcada com o símbolo da chama no corpo da válvula **7**.
- Entrada da água para a caudal da instalação na porta marcada com o ponto azul (ver etiqueta).
- Saída do bypass em by-pass na porta marcada com o ponto vermelho (ver etiqueta).
F Substituição das etiquetas para a instalação no modo "desviadora": a válvula é fornecida para a instalação no modo "misturadora", com as etiquetas "Mixing valve" já aplicadas no corpo. Para a instalação no modo "desviadora", colocar as etiquetas fornecidas na embalagem denominadas "Diverter valve".

Manutenção/Modificação da regulação
G Acesso ao termostato para manutenção ou modificação da regulação: o sensor de regulação pode ser facilmente removido em caso de manutenção ou mudança da regulação, sem necessidade de retirar o corpo da válvula da tubagem, segundo o seguinte procedimento:
- Sacodear as tubagens para isolar a válvula anti-condensação da instalação.
- Em caso de instalação da válvula em tubagens verticais (C3) ou horizontais (C4), retirar a válvula da tubagem.
- Retirar a tampa.
- Extrair o grupo composto pela mola, obturador e sensor termostático, prestando atenção à posição de cada componente.
- Realizar a manutenção ou substituir o sensor pela peça de substituição, introduzindo-a na mesma posição.
- Voltar a introduzir o grupo composto pela mola, obturador e sensor termostático no interior do corpo da válvula.
- Voltar a apertar a tampa no corpo da válvula.
- Em caso de instalação da válvula em tubagens verticais (C3) ou horizontais (C4), voltar a colocar a válvula na tubagem.
- Em caso de substituição do termostato por uma peça de substituição com diferente regulação, colocar na tampa a etiqueta, fornecida na embalagem da peça, a indicar a nova regulação.

Esquemas de aplicação/legenda
H - I - L - Y
Ida
Retorno
Enchimento da instalação

Y Dispositivos de segurança a escolher segundo as normas em vigor.

INSTRUCTIES VOOR INSTALLATIE, INWERKINGSTELLING EN ONDERHOUD

Bedankt dat u voor ons product heeft gekozen

Verdere technische informatie over dit toestel vindt u op onze site www.caleffi.com

ANTICONDENSVENTIEL

Waarschuwingen
Deze instructies moeten worden gelezen alvorens het product wordt geïnstalleerd en onderhouden. Het symbool ⚠ betekent:
LET OP! HET NIET NALEVEN VAN DEZE INSTRUCTIES KAN GEVAAR OPLEVEREN!

Veiligheid
Het is verplicht om de veiligheidsinstructies op het specifieke document in de verpakking na te leven.

DIT DOCUMENT DIENT ALS NASLAGWERK VOOR DE GEBRUIKER

HET PRODUCT VERWIJDEREN IN OVEREENSTEMMING MET DE GELDENDE WETGEVING

Functie
Het anticondensventiel, dat gebruikt wordt op verwarmingsinstallaties met vaste brandstofgenerator, regelt de temperatuur van het retourwater naar de generator automatisch op de ijkwaarde, waardoor condensvorming van de verdampt in de gassen voorkomt wordt.

Technische/hydraulische gegevens
Materialen
Lichaam: - DN 20: messing EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32: messing EN 1982 CB753S
Dop: messing EN 12164 CW614N
Afsluiter: PSU
Veer: roestvrij staal
Pakking: EPDM
Pakking voertelu: asbestvrije vezel
Washermoetaalsensor

Prestaties
Vloeibaar: water, glycoloplossingen
Maximaal glycolpercentage: 50%
Max. werkingsdruk: 10 bar
Bedrijfstemperatuurbereik: 5÷100°C
Instelparameters (Tset): 45°C, 55°C, 60°C, 70°C
Nauwkeurigheid: ±2°C
Temp. volledige afsluiting bypass (Tg, D): Tmix=Tset+10°C-Tr
Aansluitingen: 3/4" - 1" - 1 1/4" M (ISO 7/1) met

Werking/Gebruik
Na een beginfase waarin de installatie wordt gestart, waarin het ventiel het aanvoerwater recirculeert om de generator op temperatuur te brengen, voert het ventiel een menging van het aanvoerwater en het retourwater van de installatie uit om de temperatuur van het retourwater naar de vaste brandstofgenerator te regelen.

Installatie
A De montage en demontage dienen altijd uitgevoerd te worden bij een koude installatie en niet onder druk.
B Toegankelijkheid: het is van essentieel belang dat de toegang tot het ventiel niet geblokkeerd is, zodat er indien nodig onderhoud aan het ventiel en de verondersteld kan worden uitgevoerd.
C Installatie: het ventiel van beide zijden van de generator geïnstalleerd worden, rechts of links, in elke gewenste verticale of horizontale positie.
D Aanbevolen installatie in de mengmodus (anticondens) op de retour naar de generator.
De aansluitingen moeten op de volgende manier worden uitgevoerd:
- Toevoer van de bypass van warm aanvoerwater in de poort met de rode stip (zie etiket).
- Toe-voer van het retourwater van de installatie in de poort met de blauwe stip (zie etiket).
- Uitvoer van het mengwater dat terugkeert naar de generator in de poort met het vlamsymbool op het ventielchaam **7**.
E Toegestane installatie in de deviatiemodus (controle installatie) op de aanvoer van de generator.
De aansluitingen moeten op de volgende manier worden uitgevoerd:
- Toevoer van het warme aanvoerwater in de poort met het vlamsymbool op het ventielchaam **7**.
- Uitvoer van het water naar de aanvoer van de installatie in de poort met de blauwe stip (zie etiket).
- Uitvoer van het water in bypass in de poort met de rode stip (zie etiket).
F Vervanging van de etiketten bij installatie in de deviatiemodus: het ventiel wordt geleverd voor de installatie in de mengmodus, met de etiketten "Mixing valve" reeds aangebracht op het ventielchaam. Bij een voor installatie in de deviatiemodus de in de verpakking bijgeleverde etiketten met de tekst "Diverter valve" aan.

Onderhoud/Wijzigen van de ijking
G Toegang tot de thermostat voor onderhoud of het wijzigen van de ijking: de regelsensor kan makkelijk worden verwijderd voor onderhoud of wijziging van de ijking, zonder dat het ventielchaam van de leidingen verwijderd hoeft de worden. Ga hiervoor als volgt te werk:
- sluit de leidingen af om het anticondensventiel te isoleren van de installatie
- bij installatie van het ventiel op verticale (C3) of liggende (C4) leidingen verwijder u het ventiel van de leiding
- draai de dop los
- verwijder de groep bestaande uit veer, afsluiter en thermostatisensor; onthoud de positie van alle onderdelen
- voer de onderhoudswerkzaamheden uit of vervang de sensor door het reservonderdeel, waarbij u dit in dezelfde positie monteert
- plaats de groep bestaande uit veer, afsluiter en thermostatisensor terug in het ventielchaam
- draai de dop weer op het ventielchaam
- bij installatie van het ventiel op verticale (C3) of liggende (C4) leidingen brengt u het ventiel weer op de leiding aan
- bij vervanging van de thermostaat door een thermostaat met een andere ijking, dient u het etiket met de nieuwe ijkwaarde op de dop aan te brengen, het etiket is meegeleverd in de verpakking van de thermostaat.

Toepassingsschema's/legenda
H - I - L - Y
Aanvoer
Retour
Vulling installatie

Y Veiligheidsvoorzieningen, te kiezen volgens de geldende voorschriften.

ИНСТРУКЦИИ ПО МОНТАЖУ, ПУСКУ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ И ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

Благодарим Вас за выбор нашего изделия.

За дополнительной технической информацией по данному устройству обращайтесь к Интернет-сайту www.caleffi.com.

ПРОТИВОКОНДЕНСАТНЫЙ КЛАПАН

Предупреждения
Данные инструкции должны быть прочитаны до начала монтажа и техобслуживания изделия. Символ ⚠ означает:
ВНИМАНИЕ! НЕСОБЛЮДЕНИЕ ДАННЫХ ИНСТРУКЦИЙ МОЖЕТ ПРИВЕСТИ К СОЗДАНИЮ ОПАСНЫХ СИТУАЦИЙ!

Безопасность
Обязательно соблюдайте инструкции по безопасности, приведенные в специальном документе, входящем в упаковку.

ПРЕДОСТАВЬТЕ ДАННОЕ РУКОВОДСТВО В РАСПОРЯЖЕНИЕ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

УТИЛИЗАЦИЯ ДОЛЖНА ПРОВОДИТЬСЯ СОГЛАСНО ДЕЙСТВУЮЩИМ НОРМАТИВАМ

Функциональное назначение
Противоконденсатный клапан, используемый в

CALEFFI Hydronic Solutions

www.caleffi.com

2800⅝ DN 20 / 3/4" M
2802⅝ DN 20 / 1" M
2806⅝ DN 25 / 1" M
2807⅞ DN 32 / 1 1/4" M

45°C	55°C	60°C	70°C
-	4	5	6

© Copyright 2016 Caleffi

SVENSKA SV

INSTRUKTIONER FÖR INSTALLATION, START OCH UNDERHÅLL

Tack för att du valt vår produkt

Mer information om tekniska detaljer finns på vår webbsida www.caleffi.com

KONDENSHINDRANDE VENTIL

Varningar
Följande instruktioner skall läsas innan installation eller underhåll sker på apparaten. Symbolen ⚠ betyder:
VARNING! ATT INTE FOLJA DESSA INSTRUKTIONERNA KAN RESULTERA I FARA!

Säkerhet
Det är obligatoriskt att följa säkerhetsinstruktionerna i det specifika dokumentet i förpackningen.

LÄMNA DENNA INSTRUKTIONSBOK SÅ ATT ANVÄNDAREN KAN LÄSA DEN

KASSERAS ENLIGT GÄLLANDE LOKALA REGLER

Drift
Den kondenshindrande ventilen, som används på uppvärmningsanläggningar som drivs med fast bränsle, reglerar automatiskt temperaturinställningen på returvattnet från generatorn. Detta förebygger kondensbildning från den vattenånga som finns i rökgasserna.

Tekniska/hydraulische specifikationer
Material
Kropp: - DN 20: mässing EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32: mässing EN 1982 CB753S
Lock: mässing EN 12164 CW614N
Dysnål: PSU
Fjäderring: rostfritt stål
Tätning: EPDM
Munstycke:ex tätning: termostatisk vaxsensor

Prestanda
Användningsvätska: vatten, glykolblandningar
Maximum glykol: 50%
Maximal differtryck: 10 bar
Drifttemperaturområde: 5÷100 °C
Kalibreringstemperatur: 45 °C, 55 °C, 60 °C, 70 °C
Precision: ±2° C
Total strömgenomstöd för bypass (fig. D): Tmix=Tset+10°C=Tr
Kopplingar: 3/4" + 1" - 1 1/4" (ISO 7/1) hane munstycke

Drift/Användning:
Installatören cirkulerar ventilen tryckvisans vatten för att öka generatorn till drifttemperatur. Sedan utför ventilen en blandning av tryckledningsvatten och returledningsvatten för att styra vattentemperaturen längs den generator som drivs med fast bränsle.

Installation

A Montering och borttagning skall alltid utföras då anläggningen är kall och utan tryck.

B Tillgång: det är viktigt att ventilen är lättåtgänglig för att underlätta underhåll på ventilen själv eller dess kopplingar.

C Installation: ventilen kan installeras på bägge sidor om generatorn, tillsammans med en värmare, både vertikalt och horisontellt.

D Installation bör ske i blandningsläge (kondenshindrande läge) på returledningen till generatorn.
Kopplingar skall ske enligt följande:
- Ett gaspackningslås för tryckledsens varmvatten i koppling markerad med röd prick (se etiketten).
- Ingång för anläggningens returvatten i koppling markerad med blå prick (se etiketten).
- Utgång för vattnet mot returledningen till generatorn i koppling markerad med symbolen för dränläge på ventilkroppen ⚠.

E Installation tillåten även i läge avledning (anläggningsstyrning) på tryckledsen från generatorn.
Kopplingar skall ske enligt följande:
- Ingång för tryckledsens varmvatten i koppling markerad med symbolen för dränläge på ventilkroppen ⚠.
- Utgång för vattnet mot anläggningens tryckledsa i koppling markerad med blå prick (se etiketten).
- Ett gaspackningslås i koppling markerad med röd prick (se etiketten).

F Byte av etiketter vid installation i läge avledning: Ventilen levereras fördismonterad för installation i blandningsläge, med etiketten "Mixing valve" redan fastsatt på ventilkroppen. Vid installation i avledningsläge skall du fästa etiketten "Diverter valve" som kommer med i paketet.

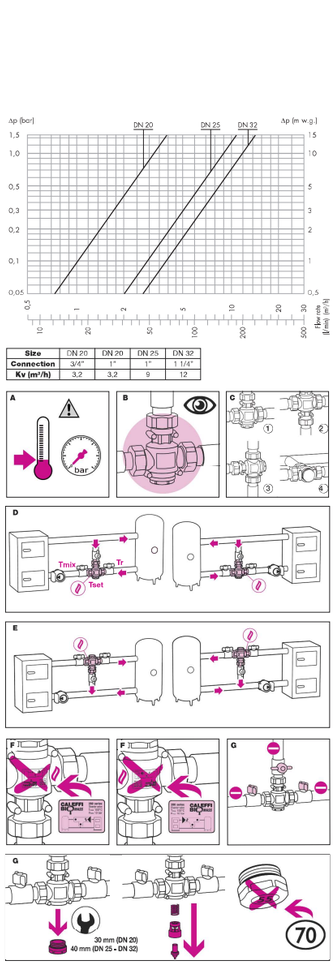
Underhåll/Ändring av kalibrering

G Tillgång till termostaten för underhåll eller för ändring av kalibrering: Installningsskruven kan enkelt avlägsnas för underhåll eller ändring av kalibrering, utan att du behöver ta loss ventilkroppen från rörledningen. Gör så här:
- stäng av backningen för att isolera den kondenshindrande ventilen från anläggningen
- vid installation av ventil på verkskalledning (C3) eller horisontalledning (C4), ta bort ventilen från rörledningen
- tömsäkerhet
- dra ut emneten bestående av fädring, dysnål och termostatsensor. Uppmärksamma varje komponents placering
- Utför underhåll eller byt ut sensorn mot en ny sensor som finns i på samma plats
- sätt tillbaka enheten bestående av fädring, dysnål och termostatsensor i ventilkroppen
- skruva tillbaka locket på ventilkroppen
- vid installation av ventil på verkskalledning (C3) eller horisontalledning (C4), sätt tillbaka ventilen på rörledningen
- vid byte av termostat mot en ny med annan kalibrering, sätt den nya kalibreringsetiketten på locket, Etiketten finns i paketet.

Kopplingsschema/Innehåll

H - I - L - Y
- Tryckvisda
- Returledning
- Påfyllning av anläggning

Y Säkerhetsanordningar skall vidtas enligt gällande lag



POLSKI PL

INSTRUKCJA MONTAŻU, REGULACJI I KONSERWACJI

Dziękujemy za wybranie naszego produktu

Więcej szczegółów technicznych dotyczących tego urządzenia można znaleźć na stronie internetowej www.caleffi.com

ZAWÓR ANTYKONDENSACYJNY

Ostrzeżenia
Poniższe wskazówki należy uważnie przeczytać i zrozumieć przed przystąpieniem do instalacji oraz konserwacji urządzenia. Symbol ⚠ oznacza:
UWAGA! NIEPRZESTRZEGANIE PODANYCH INSTRUKCJI MOŻE SPOWODOWAĆ POWAŻNE ZAGROŻENIA!

Bezpieczeństwo
Trzeba koniecznie przestrzegać wskazówek dotyczących bezpieczeństwa podanych w dokumencie załączonym w opakowaniu produktu.

POZOSTAWIĆ NINIEJSZĄ INSTRUKCJĘ U YTKOWNIKOWI OBSŁUGUJĄCEMU CZIMY ZAWÓR

USUWA ZGODNIE Z OBOWIĘZUJĄCYMI PRZEPISAMI

Funkcja
Zawór antykondensacyjny zamontowany w instalacji grzewczej z kotłem na paliwo stałe automatycznie reguluje temperaturę wody powracającej do kotła do wartości uniemożliwiającej kondensację pary wodnej na ściankach.

Specyfikacja techniczna/hydrauliczna
Materiały
Korpus: - DN 20: mosiądz EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32: mosiądz EN 1982 CB753S
Korek: mosiądz EN 12164 CW614N
Dysza: PSU
Sprężyna: stal nierdzewna
Uszczelka: EPDM
Uszczelnienie czujnika: wlew z bezpiecznikiem
Czujnik termostatyczny wosk.wy

Wykonanie
Płyn: woda, roztwory glikoli
Maksymalne stężenie glikolu: 50%
Maksimum ciśnienia: 10 bar
Zakres temperatury pracy: 5÷100°C
Nastawy temperatury: 45°C, 55°C, 60°C, 70°C
Dokładność: ±2°C
Temp. całkowitego rozwarcia (dla bypasu): Tmix=Tset+10°C=Tr
Przyłącza: 3/4" + 1" - 1 1/4"(ISO 7/1) z dwuścienni

Działanie/Użytkowanie
Po zainstalowaniu pierwszej fazy pracy (rozruchowej), w której ma na celu rozgrzewkę kotła w do kotła do momentu osiągnięcia temperatur, przy których rozpoczyna się dla zasilania pracy, w którejzawór utrzymuje stałą temperaturę wody powracającej do kotła poprzez mieszanie wody zasilającej instalację z wodą powracającą z instalacji.

Instalacja

A Montaż i demontaż zawór powinien być montowany w pozycji pionowej, w celu zapewnienia prawidłowego działania zaworu.

B Dostępność: jest ważne, aby zapewnić dostęp do zaworu, w celu przeprowadzenia konserwacji ustawień zaworu i jego części.

C Instalacja: zawór można zamontować po obu stronach kotła, pionowo i poziomo, w dowolnym położeniu pionowym zgodnym.

D Instalacja zalecana, w funkcji zaworu mieszającego na powrocie do kotła.
Podłączenie należy wykonać następująco:
- Przyłącze zasilania od strony kotła (do części zawierającej czujnik termostatyczny).
- Przyłącze powrotu z instalacji do części zaworu zawierającej nakrętkę kopiową (patrz etykieta).
- Przyłącze wody zimnej (powracającej do kotła do części zawierającej termometr kopiowy (patrz etykieta).

E Instalacja dopuszczalna, w funkcji zaworu rozdzielającego na zasilaniu instalacji.
Podłączenie należy wykonać następująco:
- Przyłącze zasilania od strony kotła (do części zawierającej pierścień kopiowy na korpus zaw.)
- Przyłącze zasilania od strony instalacji do części zaworu zawierającej nakrętkę kopiową (patrz etykieta).
- Przyłącze obejścia do części zaworu, zawierającej termometr kopiowy (patrz etykieta).

F Zamiana etykiet w przypadku instalacji jako zawór rozdzielający: Na zasilaniu instalacji
Podłączenie należy wykonać następująco:
- Przyłącze zasilania od strony kotła (do części zaworu zawierającej pierścień na korpus zaw.)
- Przyłącze zasilania od strony instalacji do części zaworu zawierającej nakrętkę kopiową (patrz etykieta).
- Przyłącze obejścia do części zaworu, zawierającej termometr kopiowy (patrz etykieta).

F Zamiana etykiet w przypadku instalacji jako zawór mieszający: Na zasilaniu instalacji
Podłączenie należy wykonać następująco:
- Przyłącze zasilania od strony kotła (do części zaworu zawierającej pierścień na korpus zaw.)
- Przyłącze zasilania od strony instalacji do części zaworu zawierającej nakrętkę kopiową (patrz etykieta).
- Przyłącze obejścia do części zaworu, zawierającej termometr kopiowy (patrz etykieta).

Konserwacja/Zmiana ustawienia

G Dostęp do termostatu w celu przeprowadzenia konserwacji lub zmiany kalibracji: W przypadku montażu zaworu w pionie element regulacyjny może zostać wymontowany w celu przeprowadzenia prac konserwacyjnych lub zmiany ustawienia temperatury bez konieczności demontażu korpusu zaworu z rurociągu. W celu wymiany elementu regulacyjnego należy:
- w przypadku montażu zaworu na rurach pionowych (C3) lub ułożonych poziomie (C4) wymontować zawór z rur
- odkręć korek
- wyjąć zespół regulacyjny złożony ze sprężyny, dilementu zamykającego i czujnika termostatycznego, zwracając uwagę na położenie każdego komponentu
- przeprowadzić konserwację lub wymienić czujnik na nowy, uznaczając nowy umieszczając nowe uszczelnienie pierścieniowe
- włożyć zespół regulacyjny do korpusu zaworu
- dokręcić korek do korpusu zaworu
- w przypadku montażu zaworu na rurach pionowych (C3) lub ułożonych poziomie (C4) zamontować zawór ponownie w instalacji
- w przypadku wymiany termostatu na termostat z inną nastawą temperatur wyjściowych należy nakleić etykietę z nową nastawą, wyjętą z dostarczonego przez wnioskodawcę termostatem.

Schematy zastosowań/oznaczenia

H - I - L - Y
- Zasilanie
- Powrót
- Napełnianie instalacji

Y Elementy bezpieczeństwa dobierane według obowiązujących przepisów i norm

ČEŠTINA CS

POKYNY PRO INSTALACI, UVEDENÍ DO PROVOZU A ÚDRŽBU

Děkujeme Vám, že jste nám dali přednost volbou tohoto výrobku

Další technické detaily o tomto zařízení jsou k dispozici na www.caleffi.com

TERMOSTATICKÝ VENTIL proti tvorbě kondenzátu

Upozornění
Následující pokyny byste si m ě p e ist p ed instalací a údržbou. Symbol ⚠ znamená:
POZOR! NEDODŘENÍ T CHTO POKYN M ŽE ZP SOBIT OHROŽENÍ!

Bezpečnost
Musíte dodržovat bezpečnostní pokyny uvedené ve specifickém dokumentu v balení.

TENTO NÁVOD K OBSLUZE A ÚDRŽB P EDEJTE ÚŽIVATELI

LIKVIDUJTE V SOULADU S PLATNÝMI ZÁKONY

Funkce
Termostatický ventil pro zařízení v topných systémech s generátory teplo s tuhá palivo automaticky reguluje teplotu vody vracející se do generátoru teplo a zamezuje tvorbě kondenzátu v kouřových plynech obsažených v spalinách.

Technické/hydraulické parametry
Materiály
Těleso: - DN 20: mosaz EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32: mosaz EN 1982 CB753S
Víčko: Zavírací mechanismus: mosaz EN 12164 CW614N
Pr ..ina: PSU
Pružina: nerezová ocel
Těsnění: EPDM
Těsnění čidla: fibrové bez azbestu
Vlaková ochranná tyčinka: EPDM

Výkonnost
Pracovní kapalina: voda, roztoky glykolu
Maximální procentní podíl glykolu: 50%
Max. provozní tlak: 10 bar
Rozsah pracovní teploty: 5 ÷ 100°C
Kalibrační teploty: 45°C, 55°C, 60°C, 70°C
Přesnost: ±2°C
Komplexní zakrytí zapojení (obtokový bod.): Tmix=Tset+10°C=Tr
Přípojky: 3/4" + 1" - 1 1/4" (ISO 7/1) vnější závit

Činnost/použití

Po zapojení první fáze (spouštění systému), kdy ventil provádí obtok vody, aby generátor dosáhl hodnoty teploty, pro jaké ventil mísení" vystupuje a začnejí se vody ze systému. Zimní kontrolujte tyto kroky, vody vracející se do generátoru teplo na tuhá palivo.

Instalace

A Montaž a demontáž ventil provádět po pauz tuhých, kdy jsou systém studený i bez tlaku.

B Dostupnost: je nutný volný přístup k ventilu, aby bylo možné dotažení ventilu i samotného nebo hrozbem.

C Doporučená instalace v režimu mísení (proti kondenzátu) na vratné větvi do generátoru teplo.
(Fig. 1) = montáž proti obvodnosti (kolenou).

D Connection (připojení): Ventil vyvoz so tmi kotlovými generátory teplo (viz štítek).
- Vstup vodovodu z studené vody (na vodu z ohnačeného modrou kolouu (Ru štítek).
- Výstup ventilu (vodovodu) směrem ze zpět do generátoru teplo do vodovodu (označené oranžovou barvou na štítek) ventil.

E Instalace dopuszczalna, w funkcji zaworu rozdzielającego na výstupu z generátoru teplo.
Připojení: Připojení musí provádět následovně:
- Vstup vyvoz z kotlů (označené oranžovou barvou na štítek).
- Výstup otobkové vody do studené (označeného červenou barvou (viz štítek).

F Výměna etiket pro instalaci v odbočovacím režimu: ventil je dodáván pro instalaci v režimu mísení, s etiketou "Mixing valve" již aplikovaným na tělise ventilu. Pro instalaci v odbočovacím režimu připevněte štítky dodané v balíčku s nápisem "Diverter valve".

Údržba/změna nastavení

G Přístup k termostatu za účelem změnu nastavení: Nejlepší způsob jak snadno vykonat pro údržbu nebo změnu ustavení, bez demontáže ventilu z potrubí, podle tohoto postupu:
- otevřete potrubí pro oddělení termostatického ventilu od systému
- při instalaci ventilu na svislé potrubí (C3) = ze v ikální polohe (C4) vyjděte ze ventilu potrubí
- odšroubujte zákrus
- vyjděte jednotku (přípojky se z pružiny, mazacího mechanismu a termostatického čidla, přitom věnujte pozornost poloze jednotlivých komponent
- proveďte údržbu nebo vyměňte čidlo za náhradní díly
- dejte jednotku (přípojky se z pružiny, zavíracího mechanismu a termostatického čidla) zpět do tělesa ventilu
- zašroubujte zpět zátku na tělise ventilu
- při instalaci ventilu na svislé potrubí (C3) = ze v ikální polohe (C4) ventil namontujte zpět do potrubí
- při výměně termostatu za náhradní díly o odlišným nastavením připojeníte na zátku etiket, označující nové nastavení. Který je v balení nové náhradní díly.

Aplikační schémata/legenda

H - I - L - Y
- Vystupný vetrev
- Vratná větev
- Plnění okruhu

Y Bezpečnostní zařízení se musí zvolit podle aktuální právní úpravy

ROMÂNĂ RO

INSTRUCTIUNI DE INSTALARE, PUNERE ÎN FUNCTIUNE ŞI ÎNTREŢINERE

Vă mulţumim că ne-aţi acordat preferinţa dv., alegând acest produs.

Alte detalii tehnice despre acest dispozitiv sunt disponibile pe site-ul web www.caleffi.com.

VALVĂ ANTICONDENS

Măsuri de precauţie
Trebuie s citi i urm toarele instruc iuni înainte de a instala produsul i de a efectua operei le de între inere. Simbolul ⚠ înseamn :
ATENŢIE! NERESPECTAREA ACESTOR INSTRUC IUNI POATE DA NA TERE LA SITUA II DE PERICOL!

Siguranţa
Este obligatoriu să se respecte instrucţiunile referitoare la siguranţă de pe documentul respectiv din ambalaj.

L SA I ACEST MANUAL UTILIZATORULUI PENTRU A.C. POLOSHI

ELIMINA Î N CONFORMITATE CU NORMELE IN VIGOARE

Funcţie
Valva anacondensă, utilizată în instalaţiile de încălzire cu generator cu combustibil solid, reglează în mod automat temperatura returului, pentru a preveni formarea condensului de vapori de apă în gazele arse la ieşirea din coş.

Caracteristici tehnice/hidraulice
Materiale
Corp: - DN 20: alamă EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32: alamă EN 1982 CB753S
Capac: alamă EN 12164 CW614N
Obt.rator: PSU
Arc: oţel inoxidabil
Garnituri: EPDM
Cuiul tr.ţei: fibre fără azbest
Sar.ior termostatic cu ceară

Presta ii
Fluid de utilizare: apă, soluţii glicolice
Procent maxim de glicol: 50%
Presiune max. de funcţionare: 10 bar
Plajă temperatură de funcţionare: 5÷100°C
Temperaturile de calibrare: 45°C, 55°C, 60°C, 70°C
Precizie: ±2°C
Temp. de închidere completă (bypass (fig. D): Tmix=Tset+10°C=Tr
Racorduri: 3/4" + 1" - 1 1/4" M (ISO 7/1) cu ţuţ

Funcţionarea/Utilizarea

După ce s-a efectuat prima fază de funcţionare (a instalaţiei, în care valva reglează apa din turul generatorului la temperatura necesară, valva amestecă apa din tur cu cea din returul instalaţiei, pentru a o ridica temperatura, în apele care nu ating niciodată condensarea.

Instalarea

A Montarea şi demontarea trebuie să fie efectuate în condiţiune cu instalaţia rece, nu sub presiune.

B Accesibilitatea: este fundamental ca accesul la valvă să fie liber, pentru a permite efectuarea eventuală de întreţinere care poţ " necesare pentru ... valvă sau pentru ... ţ ... .

C Instalarea: valva poate fi instalată pe ambele laturi ale generatorului, pe direcţia sau de stânga, în poziţie pentru verticală sau orizontală.

D Instalarea recomandată în modul "anestecare" (anticondens) pe returul spre generator.
Conexiunile trebuie făcute în funcţie de modul utilizator:
- Intrarea lui apa caldă de pe apă caldă din tur în racordul marcat cu punctul roşu (vezi etichetă).
- Intrarea apei de returul instalaţiei în racordul marcat cu punctul albastru (vezi etichetă).
- Ieşirea apei amestecate care revine în generator, în racordul marcat cu simbolul flăcărilor de culoare roşie.

E Instalarea admisă în modul "deviere" (control instalaţiei) pe ieşirea din generator.
Conexiunile trebuie făcute în funcţie de modul utilizator:
- Intrarea apei de la generator în racordul marcat cu simbolul flăcărilor de culoare roşie.
- Ieşirea apei spre turul instalaţiei în racordul marcat cu punctul albastru (vezi etichetă).
- Ieşirea apei din bypass în racordul marcat cu punctul galben (vezi etichetă).

F Ataşarea etichetelor pentru instalarea în modul "deviere": Valva este livrată pentru instalarea în modul "amestecare", cu etichetă "Mixing valve" deja aplicată pe corpul valvei. Pentru instalarea în modul "deviere", aplicaţi etichetă "Diverter valve" livrată în ambalaj, ce conţine instrucţiuni de montare.

Întreţinerea/Modificarea calibrării

G Accesul la termostat pentru operaţii de întreţinere sau de modificare a calibrării: Schimbarea de reglare poate fi efectuată cu ajutorul unei chei de 7 fără ... de la ... modificare de la distanţă. Dacă ... este necesar ... de ... , procedând astfel:
- izolaţi valva de pe instalaţia de alimentare cu apă caldă
- dacă valva este instalată pe o teavă verticală (C3) sau orizontală (C4), îndepărtaţi-o din teavă
- dezşurubaţi capacul
- scoateţi grupul compus din arc, obturator şi senzor termostatic, ţinând cont de poziţia fiecărui component
- efectuaţi operaţia de întreţinere sau înlocuiţi senzorul cu unul nou, de ... , introducând-l în poziţia corespunzătoare
- introduceţi grupul compus din arc, obturator şi senzor termostatic în interiorul corpului valvei
- înşurubaţi capacul pe corpul valvei
- dacă valva este instalată pe o teavă verticală (C3) sau orizontală (C4), montaţi din nou valva în traseu
- în cazul în care ... temperatura cu o ... de schimb cu o diferenţă de ... ataşaţi ce ... eticheta care indică noua ... , care se află în ambalaj. Este ... din noua ... .

Schema de aplicare/legendă

H - I - L - Y
- Tur
- Retur
- Umplere instalaţie

Y Dispozitivele de siguranţă trebuie alese în conformitate cu normele în vigoare

SLOVENŠČINA SL

NAVODILA ZA VGRADNJO, PRVO DELOVANJE IN VZDRŽEVANJE

Zahvaljujemo se vam za nakup našega izdelka

Več tehničnih podrobnosti o izdelku je na voljo na spletni strani www.caleffi.com

VENTIL ZA KONDENZ

Opozorilo
Pred vgradnjo oz. poseg vzdrževanja izdelka obvezno preberite naslednja navodila. Simbol ⚠ pomeni:
POZOR! E NE BOSTE UPOŠTEVALI TEH NAVODIL LAHKO POVZROČITE NEVARNOSTI!

Varnost
Upoštevati morate navodila o varnosti, ki so navedena v posamezni priloge v škatli.

TA PRIRO NIK NAJ BO UPORABNIKOM VSELEJ NA VOLJO.

IZDELEK ODLAGATE V SKLADU Z VELJAVNO ZAKONODAJO.

Delovanje
Ventil za ...ondenz, ki je vgrajen v napravah za ogrevanje z generatorjem na trdna goriva, avtomatsko izklopi vednost umešanja temperatur, in vode iz povratka v generator in tako preprečuje ...e ... ne kondenzacijske pare v kotlovnice dimni plini.

Tehnično/hidravlične značilnosti
Materiali
Telesa: - DN 20: mosaz EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32: mosaz EN 1982 CB753S
Čep: PSU
Zaklopka: PSU
Vzmet: Nerjavečni jeklo
Tesnila: EPDM
Tesnilo za priključnice: neazbestno tesnilo
Termostatski senzor z izvlečnim vosko

Tehnično/hidravlične karakteristike
Materiali
Telesa: - DN 20: mosaz EN 12165 CW617N
- DN 25, DN 32: mosaz EN 1982 CB753S
Čep: mosaz EN 12164 CW614N
Zaklopka: PSU
Vzmet: Nerjavečni jeklo
Tesnila: EPDM
Tesnilo za priključnice: neazbestno tesnilo
Termostatski senzor z izvlečnim vosko

Performance
Primerna tekočina: voda, z dodatkom glikola
Največji odstotek glikola: 50%
Najvišji tlak delovanja: 10 bar
Razpon temperature delovanja: 5 ÷ 100°C
Temperature umeritje: 45°C, 55°C, 60°C, 70°C
Preciznost: ± 2°C
Skupna dovoljena zavarovanja prenosnega ventila (D): Tmix=Tset+10°C=Tr
Priključki: 3/4" + 1" - 1 1/4" M "moški" (ISO 7/1) cilindrski

Delovanje/uporaba

Po zagonu faze ogrevanja (ustavljenega ventila, vodo kroženje vode, kar omogoča, da generator zaseže ustrezno temperaturo, ventil ...ešanje ... in dvignjenega ... in ... temperaturo ... vode iz ... generator ... ustrezno temperaturo ... generatorja na trdo gorivo.

Vgradnja

A Ventil lahko vgradite v generator ročno razstavite le, ko je napolnjen ... in ko ni pod tlakom.

B Dostopnost: vakroga, da bo dostop k ventilu, ... in ... , ... ventila ... .

C Vgradnja: ventil lahko vgradite na obe strani generatorja, ... , ...

D Priporočena vgradnja ventila v mešalnem načinu (za preprečevanje kondenza) na povratnem vodu.
(Fig. 1) = montaž proti obvodnosti (kolenou).
- Dovod vode iz generatorja vode (na vodo z označen z rdečo piko (Ru) (le ka).
- Izhod vode iz generatorja (označeni se zelo do generatorja) vode do vodovodnega omrežja (vodi etiketa).

E Dovoljena je vgradnja v načinu preusmeritve (nadzor generatorja) na izhodu iz generatorja.
Priključek namestite kot sledi:
- Dovod vode iz generatorja vode z označen z rdečo piko (Ru) (le ka).
- Izhod vode iz generatorja (označeni se zelo do generatorja) vode do vodovodnega omrežja (vodi etiketa).

F Dopustimo postavljanje v načinu preusmeravanja (kontrola sistema) na pretoku iz generatorja.
Priključek namestite kot sledi:
- Dovod vode iz generatorja vode z označen z simbolom plamena na najvišji etiketi.
- Izhod vode v vodovodno omrežje (vodi etiketa).
- Izhod vode v ...

F Zamenjava etikete za vgradnjo ventila v načinu preusmeritve: ventil je standardno ...

Vzdrževanje/Sprememba umerjanja
G Dostop k termostatu za poseg vzdrževanja oziroma umerjanja: ... ventil ... , ...
- ... .
- ... .
-